

**A SUBTITLE ANALYSIS OF DIRECTION UTTERANCES
IN *INSIDIOUS* MOVIE**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement for Getting Bachelor
Degree of Education in English Department**

by

NUR ROFIAH

A320100111

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

2017

APPROVAL

A SUBTITLE ANALYSIS OF DIRECTION UTTERANCES IN *INSIDIOUS* MOVIE

RESEARCH PAPER

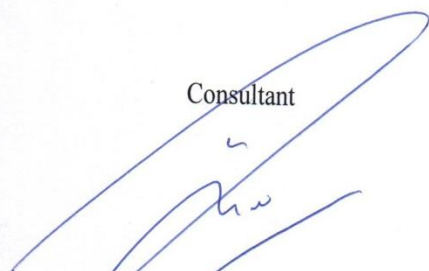
by:

NUR ROFIAH

A320100111

Approved to be Examined by

Consultant



Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.

NIK. 849

ACCEPTANCE

A SUBTITLE ANALYSIS OF DIRECTION UTTERANCES IN *INSIDIOUS*
MOVIE

RESEARCH PAPER

by

NUR ROFIAH

A 320100111




Accepted and Approved by the Board of Examiners.

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

August 7, 2017

Team of Examiners:

1. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum. ()
2. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum. ()
3. Muamaroh, Ph.D. ()

Dean




Prof. Dr. Harun Joko Pravanto, M. Hum.

NIP. 19650428199303001

TESTIMONY

I hereby testify that the research paper is the real work of the writer and no plagiarism of any other work that have been submitted to get bachelor degree or written text that have been published by the other researcher, except those in which the writing was referred in manuscript, literature review and bibliography.

Hence later, if it is proven that there are something wrong with the researcher's statement above, the researcher will be fully responsible.

Surakarta, August 7 2017

The Researcher



Nur Rofiah

A 320100111

MOTTO

This life is an educator and we are always in a state must learn

-Bruce Lee-

Develop a passion for learning. If you do, you will never cease to grow

-Anthony J. D'Angelo-

Educating the mind without educating the heart is education at all

-Aristotle-

DEDICATION

My beloved family

You are my true love and thank you for everything

Thanks for suggestions and help in completing this paper

And to All my friends

ACKNOWLEDGEMENT

Bismillahirrohmanirrohim

Praise for Allah for blessing and gift of grace so that I can finish this paper as partial fulfillment of the requirement for Bachelor Degree in English Department

I was fully aware this work cannot be separated from other people's help and guidance. Therefore, in this opportunity, I would like to express my gratitude and appreciation to:

1. Dr. Anam Sutopo, the researcher's consultant who has advised and guided her during the arrangement of this research paper.
2. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum as the academic consultant.
3. Prof. Dr Harun Joko Prayitno, M.Hum Dean of School of Teacher Training and Education
4. Thanks to all the lecturers who have taught their knowledge to me.
5. My beloved Father and Mother who always give support, motivation, and thank you for your love for all this time. Thank you for your prayers. You are real hero in my life.
6. My honorable brother Budiyanto as motivation, and my grandmother or grandfather who are smile from the heaven.
7. My other sides who always debate with me about something that I have to decide.

8. Thanks to all of my friends that I could not show their name one by one.

For all, i can present nothing but the deepest thank and I hope Allah SWT will bless all of you. I really aware this research paper is far from being perfect. Therefore, I hope it can evoke some criticism for improvement.

Surakarta, August 2017

Nur Rofiah

A SUBTITLE ANALYSIS OF DIRECTION UTTERANCES IN INSIDIOUS MOVIE

ABSTRAK

Penelitian ini fokus pada kalimat perintah dalam film *Insidious* (2011) berdasarkan teknik penerjemahan dan akurasi terjemahan. Jenis penelitian ini merupakan penelitian kualitatif. Melalui kalimat perintah, peneliti mengkategorikan teknik penerjemahan yang ada dalam film *Insidious* dan menganalisa ketepatan kalimat tersebut. Peneliti menggunakan metode dokumentasi. Langkah pertama ialah menonton film *Insidious*. Langkah kedua adalah mengambil kalimat perintah yang digunakan dalam film *Insidious*, dan terakhir adalah pengkodean data.

Dalam menganalisis data, peneliti menggunakan beberapa langkah. Pertama, menemukan kalimat perintah yang ada dalam film *Insidious*, kemudian menganalisis teknik penerjemahan yang di gunakan oleh penerjemah. Selanjutnya adalah menunjukkan ketepatan penerjemahan dalam film *Insidious*, dan yang terakhir mengambil kesimpulan sebagai hasil dari penelitian.

Hasil dari penelitian adalah 1) dari 110 kalimat perintah, peneliti menemukan 1 data atau sekitar 0,91% teknik amplifikasi, 2 data atau sekitar 1,82% teknik borrowing, 1 data atau sekitar 0,91% teknik kompensasi, 2 data atau 1,82% adalah deskripsi, 1 data atau sekitar 0,91% adalah generalisasi, 86 % adalah data atau sekitar 78,18% terjemahan harfiah, 1 data atau 0,91 % adalah modulasi, 13 data atau 11,81% reduksi, 2 data atau 1,82% adalah substitusi, dan 1 data atau 0,91% adalah transposisi. 2) Berikutnya adalah ketepatan penerjemahan, hasilnya merupakan 91 data atau 81,81% memiliki ketepatan penerjemahan, 15 data atau 14,55% kurang tepat, dan 4 data atau 3,64% adalah tidak akurat.

Kata kunci: terjemahan, kalimat perintah, teknik penerjemahan, ketepatan penerjemahan, kualitatif.

A SUBTITLE ANALYSIS OF DIRECTION UTTERANCES IN *INSIDIOUS* MOVIE

ABSTRACT

This research focused in direction utterances in Insidious movie (2011) based on translation techniques and translation accuracy. The type of the research is qualitative research.. Trough direction utterances, the researcher clasified the translation techniques find in insidious movie and analyze the accuracy of each utterances. The researcher used documentation method research instrument. First steps are watching Insidious movie. Second steps are collecting direction utterances used in Insidious movie, and coding the data.

In analyzing data, the researcher used some steps. First, finding the direction utterances that occurred in Insidious movie, then analyzing the translation techniques are applied by the translator. Next is showing the accuracy translation in Insidious movie , and the last is drawing conclusions as the result of the research.

The results of the research are 1) From 110 data direction utterances, the researcher finds 1 datum or about 0,91% of amplification technique, 2 data or about 1,82% of borrowing technique, 1 datum or about 0,91% of compensation, 2 data or about 1,82% are description, 1 datum or about 0,91% are generalization, 86 data or about 78,18% are literal translation, 1 datum or 0,91% are modulation, 13 data or 11,81% are reduction, 2 data or 1,82% are substitution, and 1 datum or 0,91% are transposition. 2) Next is translation accuracy, the results are 91 data or 81,81% belongs to accurate translation, 15 data or 14,55% belongs to less accurate, and 4 data or 3,64% belongs to not accurate.

Keywords: Translation, direction utterances, translation techniques, accuracy translation, qualitative.

TABLE OF CONTENT

TITTLE PAGE.....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
ABSTRAK.....	ix
ABSTRACT.....	x
TABLE OF CONTENT	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study	4
C. Problem Statement	4
D. Objective of the Study.....	5
E. Benefit of the Study	5
F. Research Paper Organization	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
A. Previous Study	8
B. Theory Description.....	13
1. Utterances.....	13
2. Translation Techniques	18

3. Problem in Translation.....	23
4. Translation Quality Assessment.....	25
5. Linguistic Forms	27

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Type of Research.....	47
B. Subject and Object of the Research	48
C. Data and Source of Data	48
D. Method of Collecting Data.....	48
E. Technique of Analyzing.....	49
F. Validity Data	49

CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding.....	50
1. Direction Utterances of Translation Techniques in <i>Insidious</i> movie.....	50
2. Direction Utterances of Accuracy Translation in <i>Insidious</i> Movie.....	61
B. Discussion	69

CHAPTER V CONCLUSSION AND SUGGESTION

A. Conclussion.....	72
B. Suggestion	73

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERENCES

APPENDIX